Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapytał go Jakub: Powiedz mi, proszę, (jak brzmi) twoje imię? I odpowiedział: Dlaczego mnie pytasz o moje imię? I błogosławił mu tam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jakub zapytał: Powiedz mi, proszę, jak Ty masz na imię? Dlaczego mnie pytasz o imię? — usłyszał. I błogosławił mu tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub spytał: Powiedz mi, proszę, twoje imię. A on odpowiedział: Czemu pytasz o moje imię? I tam mu błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spytał Jakób mówiąc: Oznajmij mi proszę imię twoje; a on odpowiedział: Czemu się pytasz o imieniu mojem? I tamże mu błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spytał go Jakob: Powiedz mi, jakim cię imieniem zową? Odpowiedział: Przecz się pytasz o imieniu moim? I błogosławił mu na onymże miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Jakub rzekł: Powiedz mi, proszę, jakie jest Twe imię? Ale on odpowiedział: Czemu pytasz mnie o imię? - i pobłogosławił go na owym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub zapytał, mówiąc: Powiedz mi, proszę, jakie jest imię twoje? Na to odpowiedział: Dlaczego pytasz o imię moje? I tam mu błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmił więc: Nie będziesz się już nazywał Jakub, lecz Izrael, gdyż walczyłeś z Bogiem i ludźmi i zwyciężyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział: „Nie będziesz się już nazywał Jakub, lecz Izrael, bo walczyłeś zwycięsko z Bogiem i z ludźmi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wówczas Jakub poprosił: - Racz mi wyjawić swe imię. Odpowiedział: - Czemu pytasz o moje imię? Lecz pobłogosławił go tam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział [obcy]: Nie będziesz już miał na imię Jaakow, lecz Jisrael, bo walczyłeś z Boskością i z ludźmi - i przemogłeś.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитав же Яків і сказав: Скажи мені твоє імя. І сказав: Навіщо це питаєш моє імя? І поблагословив його там. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Odtąd twoje imię nie będzie nazywane Jakób ale Israel; gdyż walczyłeś z Bogiem oraz z ludźmi i ich przemogłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei Jakub zapytał i rzekł: ”Powiedz mi, proszę, jakie jest twoje imię”. Lecz on rzekł: ”Czemu pytasz o moje imię?” Wtedy go tam pobłogosławił. |